

Appendix A – Consent form

Leiden University Centre for Linguistics

Supervisor: Susana Santos Ângelo Salgado Valdez Ph.D.

Experimenter: Rinske Eisma

Study title: The Reception of Dutch Subtitling and Dubbing by a Dutch audience.

Dear participant,

I would like to ask you to take part in a study in which I hope to gain more understanding about the perception of Dutch subtitles and dubbing. I aim to do this by collecting data through an online questionnaire.

Study procedure

The experiment/study consists of a questionnaire with 31 questions. This will take no longer than 15 minutes. Please fill out the questionnaire as accurately as possible.

Voluntary participation

Participation in this study is voluntary and discretionary. This means that you can decide to withdraw at any time, without providing a reason.

Participant confidentiality

All information collected with regard to this study will be treated strictly confidentially. All data will be processed and stored anonymously. The data will not be accessible to unauthorized people and will not allow individual participants to be personally identified.

This research is coordinated by Rinske Eisma. Please find the contact information below if you have any questions or comments about this study.

Complaints

Should you find that you have been incorrectly or insufficiently informed about participation in this study, or if you have any complaints about the way this study was performed or the way you have been treated as a participant, it is recommended that you discuss this with the experimenter or the coordinator of the study. If you do not wish to do so, or in case that does not resolve the issue, you can also lodge a complaint with the Leiden University Centre for Linguistics (LUCL). Please find LUCL's contact information below.

Consent

In order for you to participate in this study, I require your consent. You can confirm your willingness to participate in the following step.

Contact information

E-mail: r.s.p.eisma@umail.leidenuniv.nl

Leiden University Centre for Linguistics (LUCL):

Address: P. N.. van Eyckhof 3, NL-2311 BV, Leiden, The Netherlands

Telephone: 071-5271662 (Maarit van Gammeren, Institute Manager)

E-mail: lucl@hum.leidenuniv.nl

Agreement to terms

Selectievakjes

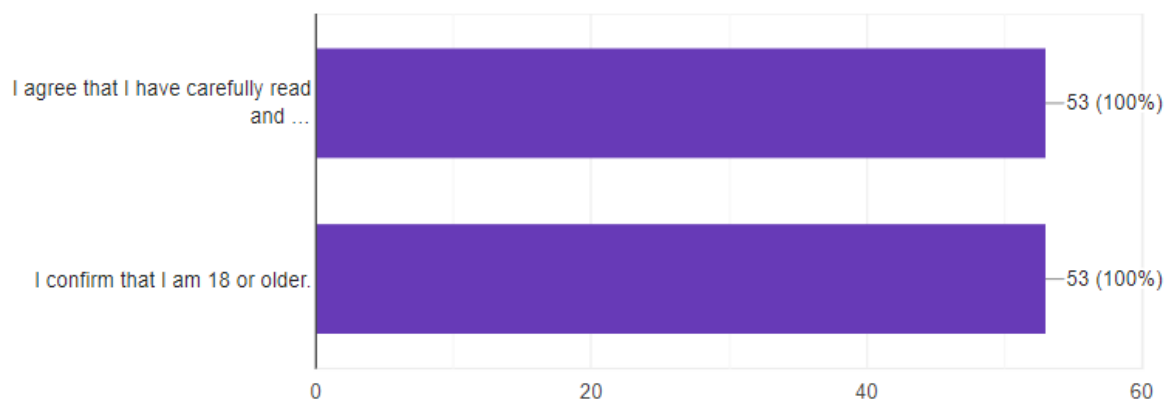
- I agree that I have carefully read and understood the consent form. ✕
- I confirm that I am 18 or older. ✕
- Optie toevoegen of 'Overige' toevoegen



Verplicht

Agreement to terms

53 antwoorden



Appendix B – Elaborations to question 5 ‘Do you personally prefer Dutch subtitles or Dutch dubs?’

1. Met alleen ondertiteling blijft de Engelse film 'echt'. Na synchronisatie is niet prettig om te kijken, net namen de lippen.
2. Ik hou niet zo van nasynchronisatie, omdat ik het hinderlijk vind dat de stem en de mond van de acteur/actrice niet gelijk lopen.
3. Nasynchronisatie zorgt ervoor dat ik uit het verhaal word gehaald. De mondbewegingen kloppen niet met de gesproken woorden en dat ervaar ik als zeer hinderlijk.
4. ik kijk films graag in de origineel gesproken taal
5. Vaak wordt het niet satisfying gedaan, zoals bij Ned Survivalgids
6. Nasynchronisatie voelt verschrikkelijk fout. Ik wil graag weten wat er gebeurt, en subtitles zijn een extra ding die dat duidelijk voor me maken. Maar dubbing doet weg met de originele audio, die wordt dus inaccessible voor mij, en vervangt het met een Nederlandse versie. En die Nederlandse versie klinkt altijd erger, of ie dat technisch gezien nou is of niet, omdat buitenlanders helemaal geen Nederlands spreken en die break of immersion constant is.
7. Bij nasynchronisatie herken ik de stemmen vaak snel. Bij cartoons stoort dit me minder, maar als het een serie met acteurs is, dan weet ik meteen dat ik een synchronisatie kijk, waf me uit de serie haalt.
8. Ik hoor liever de originele tekst
9. Nasynchronisatie zijn voor mijn gevoel altijd dezelfde stemmen en ze passen niet altijd bij het personage/karakter.
10. Stoor me aan nasynchronisatie, stemmen herkenbaar
11. Nederland gebruikt vaak dezelfde stemacteurs (t.o.v. bijvoorbeeld Amerika of Japan) waardoor ik bepaalde stemmen met een bepaald karakter associeer en het voor mij storend is als ik deze persoon als een ander karakter hoor.
12. Zo krijg je geen problemen met dat de tekst en de lipbewegingen niet kloppen.
13. Nasynchronisatie voelt onnatuurlijk en het is vervelend dat het geluid niet samenloopt met het beeld.
14. Liefste Engelse ondertiteling
15. Soms is het leuk om de oorspronkelijke grappen te horen, omdat ze in de vertaling soms wegvallen of minder grappig zijn.
16. Nasynchronisatie is storend omdat het niet gelijk loopt met de bewegingen van de mond. Daarbij wil ik gewoon de originele stemmen van de acteurs horen. Soms past een stem van de stemacteur ook totaal niet bij het gezicht.
17. Vertaalde films zijn echt verschrikkelijk
18. Nasynchronisatie haalt me uit de serie, ik vind de orginele stemmen leuker km naar te luisteren.
19. Ik vind het fijn om de eigen stem van de acteurs te horen en bij comedy werkt de humor meestal beter zonder de vertaalslag. Bij ondertiteling kan ik kiezen of ik mee wil lezen of wil luisteren en mijn engels wordt er beter van. Als mijn engelse taalvaardigheid heel slecht zou zijn geweest had ik nasynchronisatie gekozen omdat ik ondertiteling onder het beeld soms wel storend vind.
20. Ik vind dat een film of serie die nagesynchroniseerd is, niet helemaal meer klopt. Je ziet vaak dat het geluid niet helemaal overeen komt met de beweging van de mond. Ook kunnen de origineele (engelse) grappen niet meer gemaakt worden, waardoor het originele verhaal soms anders over kan komen
21. Realistischer

22. Met de originele stemmen van de acteurs komt het beter over. Wanneer het in het nederlands is gesynchroniseerd verliest het de echtheid zegmaar. Vaak passen de gesynchroniseerde stemmen ook niet bij de acteurs zelf
23. Behoudt authenticiteit van het origineel
24. Ik vind het fijner om de films/series in de originele taal te horen en de Nederlandse ondertiteling hierbij te lezen; zo komt het verhaal beter over en verliest het niet aan authenticiteit.
25. Ik kijk het liefst series en film in hun orginele gesproken taal. Alleen bij serie die een jeugdsentiment zijn, bv. Avatar en Phineas & Freb.
26. Ik hoor graag de mensen spreken in hun eigen taal.
27. Bij lezen ondertiteling mis ik vaak beelden boven de ondertiteling
28. Makkelijk
29. Vind het belangrijk om de oorspronkelijk stem/taal te horen
30. De oorspronkelijke taal horen is beter voor het leren van een taal en originele emoties te horen.
31. Nasynchronisatie vind ik nep en vreselijk. Maar bij kinderfilms natuurlijk wel handiger! Heel kleine kinderen kunnen ondertiteling niet bijhouden.
32. Je ervaart de film meer als je het in de originele taal kijkt.
33. Ik ben het zo gewend. Daarnaast is het programma / film vaak in het Engels. Zo krijg ik vaak twee grappen mee voor de prijs van 1. In de originele taal en die van de ondertiteling. Zeker als het een woordgrap is.
34. Ik hecht aan de originele taal en erger me aan de nederlandse stemmen
35. In de originele taal is de film altijd beter. En dan lopen de stemmen tenminste synchroon. Nasynchronisatie verpest het beeld. Plus wij zijn het niet gewend.
36. Ik kan films echt niet serieus nemen als ze nagesynchroniseerd zijn. Ik heb dan het gevoel alsof ik hem nog een keer moet zien, omdat het niet de echte versie was. Niet origineel.
37. Ik stoor me er aan als het geluid niet met bewegingen van de mond overeenkomt
38. nasynchronisatie klopt niet met de lippen
39. Ik wordt afgeleid door nasynchronisatie. Ik hoor liever de originele stemmen.
40. Ik houd ervan om de originele taal te horen en te proberen te volgen
41. Houd niet van nasynchronisatie
42. Nasynchronisatie is niet vaak ideaal en haalt je een beetje uit de setting. De originele stemmen zijn hoe het bedoeld is door de maker en vind ik fijner. En iedereen* kan lezen toch (*ongeveer.)
43. Zelf heb ik liever dat ze spreken in de taal waarmee het gefilmd is. Dan klopt het.
44. Ik vind het zeer storend als de woorden en geluiden die ik hoor niet overeen komen met de animatie/video, vandaar dus.
45. Ik vind het heel irritant als dingen nagesynchroniseerd worden; de beweging van de monden kloppen dan niet met wat er gezegd wordt. Ook vind ik het beter om de film zo origineel mogelijk te kijken.
46. Nasynchronisatie haalt voor mij de sfeer weg.
47. Voelt natuurlijker aan
48. Ik stoor me eraan wanneer de bewegingen van de lippen van de acteur niet overeenkomen met de woorden die er gesproken worden. Daarom vind ik nasynchronisatie niet prettig.
49. Het liefste Engelse ondertiteling, maar als ik moet kiezen liever ondertiteling zodat tenminste de originele stemmen er bij zitten

50. Ik vind het onnatuurlijk als het nagesynchroniseerd is omdat je altijd wel ziet dat het net niet klopt

51. Ondertiteling is minder ingrijpend dan nasynchronisatie. Met nasynchronisatie wordt de hele serie/film anders door andere stemmen.

52. Iets kijken in taal van origine is prettiger.

53. Ik vind het vervelend als beeld en geluid niet overeenkomen, daarom vind ik ondertiteling fijner.

Appendix C – Elaborations to question 8 ‘Do you prefer English subtitles or Dutch subtitles?’

1. Veelal kan ik Engelse series volgen zonder ondertiteling. Alleen als er zware accenten voorkomen, is het prettig om in het Engels te kunnen meelesen wat er gezegd wordt.
2. Ik vind Engelse ondertiteling fijner; leer je gelijk de taal beter kennen.
3. Naar mijn mening wordt de Engelse taal veel te algemeen vertaald in ondertitels, of zelfs op zo'n manier vertaald dat zinspelingen of grappen wel kloppen in het Nederlands, maar niet meer in het Engels.
4. ik kan engels goed genoeg verstaan zonder ondertiteling als er dan NL ondertiteling bij staat leid dat af
5. Het liefst geen, maar vaak is engelse ondertiteling net niet gelijk aan wat er gezegd wordt
6. Ik wil graag dat de ondertiteling me helpt met precies begrijpen wat er gezegd wordt. Een Engels ondertiteling van een Engelse audio hoeft door een hoepeltje minder te springen dan een Nederlandse ondertitling (spraak -> tekst ipv spraak + engels -> tekst + nederlands), en ervaar ik dus als precieser.
7. Ik heb eerlijk gezegd niet een duidelijke voorkeur. Nederlands is alleen net wat makkelijker.
8. Makkelijk
9. Het zit voor mij dichtbij elkaar. Eigenlijk heb ik geen voorkeur, maar in de praktijk kijk ik vaak naar Engelse subtitels wanneer ik kan kiezen. Dit omdat ik dan letterlijk de tekst kan lezen die wordt gesproken en dat vind ik prettig.
10. Kijk eigenlijk niet meer naar nl ondertiteling als ik iets niet verstaan heb is Engels handiger
11. Ik kan de Engelse versie begrijpen dus heb ik geen vertaling nodig, ik ben soms gewoon een beetje doof, dus Engelse ondertiteling helpt als ik soms een woord mis.
12. Ik ben een beetje doof, zo kan ik het origi eel goed volgen.
13. Bij Nederlandse ondertiteling worden vaak zinnen ingekort en de vertaling komt niet altijd goed overeen met wat er gezegd wordt. Daarnaast helpt Engelse ondertiteling mij met mijn Engels.
14. Nederlandse vertaling zijn soms niet dekkend genoeg
15. Dan blijft mijn Engels op niveau
16. Nederlandse vertaling klinken vaak raar en onnatuurlijk, vooral als het gaat om slang of bepaalde uitdrukkingen.
17. Anders focus ik me meer op de ondertiteling dan de film
18. Ja weet niet waarom..
19. Engelse ondertiteling vind ik dubbelop, als ik iets niet heb verstaan kan ik het teruglezen in de ondertiteling en ik vind het leuk om te lezen hoe ondertitelaars lastig te vertalen zinnen vertalen.
20. Met nederlandse ondertiteling kan de engelse audio waarnodig beter begrepen worden. Wanneer er wat ingewikkelders wordt vertelt, kan ik in het nederlands meelesen. Zo leer ik ook gelijk meer engels
21. Het goed volgen van het verhaal
22. Ondanks dat engelse ondertiteling beter is om de taal te leren, heb ik liever dat ik in mijn moedertaal de film of serie kan volgen
23. Authenticiteit weer
24. Het Engels beheers ik redelijk goed, maar om bepaalde nuances, spreekwoorden en andere woorden beter te begrijpen is Engelse ondertiteling fijner.
25. Ik ben gewend om Anime met engelse ondertiteling te kijken, eigenlijk maakt het mij niet uit.
26. Mijn Engels is niet zo goed, dus anders mis ik nuances

27. Minder inspannend kijken
28. Makkelijk
29. Mijn gehoor is wat minder geworden
30. Je kan de vertaling van een woord meteen leren maar bij engelse ondertiteling kan je eventueel woorden beter "horen" en kan je meteen zien hoe je het schrijft.
31. Prettiger.
32. Ik vind het vervelend als er uitleg op het geluid wordt gegeven (*dramatic music* etc.)
33. Gewend. Maar Engels is ook goed.
34. Dit maakt me niet veel uit, nlse ondertiteling is standaard, maar ik vind engelse ondertiteling ook prettig
35. Ik vind de Engelse taal prettiger.
36. Zo getrouw aan het origineel als mogelijk.
37. Ik vind het fijner om bij een taal die ik goed spreek gewoon de originele tekst mee te krijgen, en niet een vertaalde variant. Soms vind ik de Engelse taal meer treffend in een omschrijving.
38. als je iets niet goed verstaat kun je meelesen
39. Ik wil niet schakelen tussen Engelse audio en Nederlands lezen. Ik wil dezelfde woorden lezen als ik hoor.
40. Eigenlijk maakt het me niet uit maar die optie was er niet
41. Blijft origineel
42. Ik ben tweetalig. Als ik ondertiteling moet, liever de tekst die gesproken wordt.
43. Zo gaat mogelijke comedy niet verloren in de vertaling
44. Ik kan zelf vloeiend engels. Ik doe bij engelse films of series alleen ondertiteling aan als de audio slecht verstaanbaar is of er een dialect wordt gebruikt.
45. Nederlandse ondertiteling is een interpretatie van het Engels; het Engels is het origineel.
46. Dan begrijp ik het beter.
47. Dit is dichterbij het origineel
48. Door Engelse ondertiteling te lezen bij Engelstalige audio, leer ik sneller (Engels) lezen en leer ik af en toe nieuwe spellingen. Ook wordt er soms gemompeld en dan is het prettig als je het originele woord kunt opmaken uit een ondertiteling in de brontaal.
49. Ik heb geen vertaling nodig maar soms is het moeilijk te verstaan
50. Als ik ondertiteling aan heb staan is het omdat ik het anders niet versta, niet omdat ik niet begrijp wat er gezegd word, dus vind ik het fijner om het in originele taal te lezen
51. Leidt minder af.
52. Nederlandse ondertiteling pakt vaak niet alles mee van wat iemand zegt, Engelse ondertiteling wel.
53. Ik vind Nederlandse ondertiteling fijner, omdat de vertaling dan al gedaan is.

Appendix D – Answers to open question 12, advantages and disadvantages of Dutch subtitling

<p>1. Voordeel: vrijwel iedere Nederlander die kan lezen maar geen Engels kan, kan het volgen Nadeel: vaak kunnen grappen of reverenties niet 1 op 1 vertaald worden waardoor het soms niet te volgen is</p>
<p>2. Voordeel: je begrijpt elk woord dat wordt gezegd. Nadeel: soms klopt de ondertiteling niet helemaal, of wordt niet alles ondertiteld.</p>
<p>3. Voordeel: begrijpend lezen van de Nederlandse taal gaat omhoog, en men leert tijdens het lezen ook Engels. Nadeel: ondertiteling kan vaak snel voorbij komen, waardoor mensen die minder goed/snel kunnen lezen delen van de dialoog mislopen.</p>
<p>4. Voordeel: het is makkelijk een taal leren als je een refentiepunt hebt in je eigen taal Nadeel: vaak gaan woordgrappen of gezegden verloren in de vertaling</p>
<p>5. Nee</p>
<p>6. Het is goed voor je taalkennis. Hierom heb ik ook de tieners als belangrijkste doelgroep voor de ondertiteling gekozen. Een nadeel zou kunnen zijn dat je constant naar het scherm moet kijken, al vind ik dit zelf geen probleem. Als het niet boeiend genoeg is om te kijken, dan is er wel een programma te vinden die dezelfde functie van achtergrond geluid kan vervullen in een taal die ik wél versta.</p>
<p>7. Nadeel: ik vind Nederlandse ondertiteling vaak vrij formeel en netjes. "Verdomme" wordt vaak gebruikt als vloek als iemand heel boos is, terwijl ik dit nog een vrij beschaafde manier van vloeken vind. Top: ik heb niet vaak te weinig tijd voor het lezen van de ondertiteling. Timing is dus goed!</p>
<p>8. Nee</p>
<p>9. Voordeel: Ze omvatten goed de betekenis van de originele subtitel Nadeel: Ze gaan niet altijd goed om met culturele verwijzingen.</p>
<p>10. Voordeel als je bepaald woord niet kent staat betekenis vaak in ondertiteling Nadeel veel fouten, irritatie dat het niet weergeeft wat je hoort</p>
<p>11. Voordeel: Buitenlandse content wordt voor een breder publiek toegankelijk Nadeel: Niet alles kan altijd vertaald worden i.v.m restricties, waardoor soms een deel van het originele script mist of anders is.</p>
<p>12. Voordeel: leert er engels van Nadeel: kan soms niet alles kwijt wat er gezegd wordt.</p>
<p>13. Een voordeel is dat Nederlandse ondertitels mensen helpen met het leren van vertalingen van Engelse woorden. Een nadeel is dat vaak niet alles heel precies wordt vertaald omdat er anders te weinig tijd is om heel lange zinnen geheel te kunnen lezen.</p>
<p>14. Je hoort nog de oorspronkelijke spraak. Vaak niet gelijk aan de juiste Engelse lading</p>
<p>15. Niet alle woorden zijn even goed te vertalen naar het Nederlands en de Engelse taal kent meer nuances tussen het gebruik van woorden in tegenstelling tot de Nederlandse taal. Het voordeel van Nederlandse ondertiteling is dat je sommige Engelse referenties die de Nederlanders niet zullen snappen naar soortgelijke Nederlandse referenties vertaald kunnen worden.</p>
<p>16. Voordeel: handig voor mensen die geen goed Engels kunnen verstaan Nadeel: hetzelfde als ik net noemde: Nederlandse vertaling klinken vaak raar en onnatuurlijk, vooral als het gaat om slang of bepaalde uitdrukkingen.</p>

17. Zo snappen meer mensen de film maar vaak is de ondertiteling niet helemaal correct of moeilijk te begrijpen
18. ..
19. Voordeel: je kan door engels te horen en mee te lezen je engelse taalvaardigheid enorm verbeteren. Nadeel: doordat de ondertitelaar rekening moet houden met de leessnelheid van de kijker en de grootte van de ondertitels op het scherm is het vaak lastig om alles letterlijk te vertalen en eronder te zetten. Stukken tekst zullen dus vaak weggelaten worden of ikgekort waardoor je niet alles meekrijgt.
20. Voordeel: engelse uitspraken (of van andere talen) kunnen met behulp van nederlandse ondertiteling geleerd worden. Nadeel: niet alles kan 1 op 1 vertaald worden
21. Voordeel: het goed kunnen volgen van de verhaallijn Nadeel: Vaak niet correct vertaald
22. Voordeel: wanneer de audio onverstaanbaar is (bijvoorbeeld gefluister) kan de ondertiteling helpen Nadeel: sommige gezegdes of metaforen kloppen niet meer wanneer deze letterlijk worden vertaald naar het nederlands
23. Nadeel: kortere zinnen dan gesproken, voordeel: je hoort het origineel nog
24. Voordeel: het algemene doel van de gesproken zin wordt overgebracht in eigen taal zodat het verhaal goed te volgen en te begrijpen is. Nadeel: soms worden bepaalde grappen of spreekwoorden heel anders vertaald waardoor sommige boodschappen anders kunnen overkomen.
25. Voordeel: je leest gemakkelijk wat er gezegd word. Nadeel: sommige engelse woorden verliezen hun ware vorm in een andere taal. Het poëtische verdwijnd. Dit is met name heel groot met de japanse taal heb ik gemerkt.
26. Voordeel: je snapt waarover het gaat Nadeel: je luistert niet naar het Engels
27. Zonder ondertiteling soms moeilijker te volgen. Nadeel zie vraag 6
28. Nee
29. Voordeel: gehoor training / gewenning aan andere talen en leren luisteren en begrijpen van vreemde taal, dit icm ondertiteling Voordeel valt weg als er alleen gelezen wordt, ie geluid zacht of uit
Overigens: ondertiteling doelgroep vanaf 10-12 jaar
30. +Voor jong publiek kunnen ze talen cognitief/onbewust leren. - kan soms te snel gaan op het scherm
31. Weet ik niet.
32. Voordeel: je kunt de film in een andere taal volgen, maar wel de film zelf ervaren zoals hij bedoeld is. Nadeel: sommige uitdrukkingen en zinsdelen worden ongemakkelijk en gekunsteld vertaald waardoor je wordt afgeleid door de vertaling.
33. Je krijgt wat van de taal mee. Geen negatief voorbeeld.
34. Voor laaggeletterden moeilijk te volgen, goed voor Engels accent en gevoel voor de taal.
35. Voordeel: Nederlanders die de Engelse taal niet goed beheersen, begrijpen het nu wel. Nadeel: soms zijn culturele verwijzingen onvertaalbaar

36. Houdt origineel intact, vertalingen soms stroef wanneer originele taal duidelijk passender formuleert.
37. Maakt audio in een vreemde taal te begrijpen voor een bredere groep. Maar maakt ook lui als je de taal wel enigzins spreekt.
38. voordeel: als je de taal niet spreekt, dan kun je de vertaling lezen. nadeel: je verdwijnt minder in de film, doordat je voor een deel aan het lezen bent.
39. Nadeel: grappen en andere taal gevoelige dingen worden vaak slecht vertaald. Voordeel: voor mensen die beginnen met een nieuwe taal, is het fijn om in hun eigen taal te kunnen lezen wat er gebeurt.
40. Als het een taal is die ik niet ken of dialect of zeer snel sprekende personen graag ondertiteling een nadeel is dat het afleidt
41. Je kijkt weg van de essentie, je hoort wel originaliteit
42. Voordeel: Je leert een andere taal omdat je die veel zal horen dan en je zal langzaam de betekenis aan de klanken kunnen koppelen. Nadeel: Je bent meer met de tekst lezen dan het beeld te zien.
43. Mensen die alleen Nederlands beheersen kunnen de film of video zo ook mee volgen, Maar nogmaals heel veel gaat verloren in de vertaling.
44. Voordeel is dat er een kans is (zeker bij het jongere publiek) dat men langzamerhand een andere taal kan leren door deze wijze. Een nadeel is dat omdat nederlanders ontzettend koppig en star kunnen zijndat dus wellicht mensen die een nasychronisatie gewent zijn ook niks anders meer willen, waardoor een groot deel van een doelgroep gemist kan worden. Ook is soms een nadeel dat je je aandacht moet verdelen tussen het lezen van de tekst en de beelden begrijpen.
45. Voordeel: laat de originele audio intact nadeel: voor mensen die visueel beperkt zijn of moeite hebben met lezen (analfabetisme, dyslexie) kan het moeilijk te volgen zijn.
46. Voordeel: Als je de taal niet goed beheerst kan je het wel volgen Nadeel: Je leert de taal niet
47. Voordeel: makkelijker te begrijpen nadeel: te letterlijk vertaald soms
48. Een voordeel is dat mensen op die manier de taal beter leren begrijpen en meer onder de knie krijgen. Een nadeel is dat de vertaling niet altijd 100% kan kloppen door gebrek aan ruimte of te lange zinnen/moeilijke woorden die in de doeltaal niet bestaan.
49. voordeel: overall goede kwaliteit, gaan goed met regels om bv reading speed. nadeel: vaak een beetje knullig verwoord (voorbeeld: zag laatst dat goddamnit vertaald was als 'irritant')
50. Voordeel: helpt met de taal leren; Nadeel: als er snel gesproken wordt in de originele taal kan het zijn dat je dingen mist als de ondertiteling te snel gaat (of je loopt achter met wat er gezegd wordt).
51. Voordeel: Zorgt ervoor dat iets goed te volgen is voor mensen die de taal niet begrijpen. Nadeel: Afleidend van de beelden.
52. voordeel: de spreekwoorden/gezegden worden vertaald zodat men ze begrijpt. nadeel: neemt niet alles mee wat iemand zegt, wat effect kan hebben op de situatie die er speelt (woordgrap oid)
53. Voordeel: ondertiteling biedt slechthorenden meer kans om series etc. te volgen. Nadeel: slechte vertalingen kunnen afleiden

Appendix E - Answers to open question 13, advantages and disadvantages of Dutch dubbing

1. Voordeel: het bereikt alle Nederlanders Nadeel: kostbaar, waardoor sommige series maar enkele seizoenen gesynchroniseerd hebben met gevolg dat alsnog overgeschakeld moet worden naar het Engels.
2. Voordeel: je hoeft niet te lezen. Nadeel: stemgeluid en mond beweging lopen niet synchroon.
3. Voordeel: TV en streaming services toegankelijk maken voor mensen die alleen Nederlands kunnen verstaan. Nadeel: Afleidend en bevordert ook niet de kennis van vreemde talen.
4. Voordeel: het maakt series toegankelijker voor mensen die enkel NL spreken Nadeel: leid mij af omdat wat je hoort niet overeenkomt met de mondbewegingen
5. Nadeel: net niet synchroon voordeel: je wordt niet afgeleid door ondertiteling
6. We zijn er niet aan gewend, waardoor het als all of the above over komt. Komisch slecht, afleidend, kinderachtig.
7. Nadeel: Bij series met acteurs vind ik het afleidend werken. Voordeel: het maakt meer series toegankelijker voor een jong publiek.
8. Klinkt stom
9. Nadeel: Het zijn veelal dezelfde stemmen en ze passen niet altijd bij het karakter Voordeel: Nasynchronisatie helpt om culturele verwijzingen uit de weg te gaan en komt daardoor natuurlijker over.
10. Voordeel als je geen Engels kunt Nadeel irritatie afleidend
11. Voordeel: Buitenlandse content wordt voor een breder publiek toegankelijk Nadeel: Vaak dezelfde stemacteurs.
12. Voordeel: niet afgeleid door tekst Nadeel: lipbewegingen kloppen soms niet.
13. Een voordeel is dat je niet telkens naar beneden hoeft te kijken om de ondertitels te lezen. Een nadeel is dat geluid en beeld niet overeen komen en dat kan vervelend en afleidend zijn.
14. Fijn voor kinderen. Ziet er niet uit en is storend.
15. Het is een voordeel voor mensen die niet of langzaam kunnen lezen om wat voor reden dan ook en de Engelse taal niet goed beheersen. Het nadeel is dat je sommige dingen mist en het onwennig is om de konden andere bewegingen te zien maken.
16. Voordeel: handig voor mensen die geen goed Engels kunnen verstaan Nadeel: Nasynchronisatie is storend omdat het niet gelijk loopt met de bewegingen van de mond. Daarbij wil ik gewoon de originele stemmen van de acteurs horen. Soms past een stem van de stemacteur ook totaal niet bij het gezicht.
17. jonge kinderen kunnen de film dan ook bekijken en begrijpen maar het klinkt heel raar en loopt niet altijd goed gelijk
18. ..
19. Voordeel: de kleinere kinderen die nog geen ondertitels kunnen lezen en vaak ook nog geen engels of een andere taal kunnen spreken kunnen toch een buitenlandse film zien. Nadeel: het kost ontzettend veel moeite om iets na te synchroniseren waardoor het aanbod minder groot is.
20. Voordeel: voor slechtziende die niet goed engels kunnen kan nasynchronisatie een voordeel zijn Nadeel: de originele tekst wordt soms aangepast
21. -

22. Voordeel: alleen voor kinderen vind ik het kunnen aangezien zij niet volledig tweetalig zijn. Nadeel: vaak past de stem niet bij de acteur
23. Nadeel: voelt nog nepper, voordeel: je focust meer op beeld ipv de tekst
24. Voordeel; voor mensen die alleen de Nederlandse taal machtig zijn is nasynchronisatie fijn, ook voor laaggeletterden kost het dan minder moeite om het te volgen. Nadeel: soms loopt de nasynchronisatie niet gelijk aan de mondbewegingen en komen bepaalde intenties niet zuiver over.
25. "Je vader was een Zwijn" -Harry Potter 5 is heel komisch is het nederlands en verliest de duistere sfeer compleet. Voordeel is dat het voor iedereen die nederlands kan zowel goed of minder, alles te begrijpen is.
26. Voordeel: wie niet zo snel kan lezen, kan het ook volgen Nadeel: het komt heel onnatuurlijk over als de mondbeweging niet klopt met wat je hoort
27. Voordeel: vaak te begrijpen. Nadeel: humor effect kan wegvallen, zeker bij woordgrapjes
28. Leidt af zie geen voordeel
29. Nadelen: Missed opportunity, ie geen exposure aan andere klanken behorend bij andere taal / cultuur Slechthorende Vreemde timing mond/geluid
30. - duidelijk te volgen voor mensen die wellicht slecht kunnen lezen - heeeel afleidend en geeft een "neppe" indruk
31. Weet ik niet.
32. Voordeel: meer aandacht voor het beeld wanneer je niet hoeft te lezen. Nadeel: het anders lopen van de lippen leidt af.
33. Klinkt raar.
34. Voor iedereen te volgen, maar ook verlies van de oorspronkelijke intonaties
35. Voordeel: geen Nadeel: het is afleidend en het wordt een komedie.
36. Rustiger in het scherm, stemmen passen niet bij acteurs waardoor dat een aandachtspunt wordt.
37. Veel media wordt zo ook beschikbaar voor jonge kinderen die nog geen ondertiteling kunnen volgen. Maar het leidt je ook af van wat er op het beeld gebeurt.
38. voordeel: mensen die niet lezen kunnen de film begrijpen. nadeel: het komt minder natuurlijk over.
39. Nadeel: afleidend Voordeel: door nasynchronisatie kan een groter publiek worden bereikt. Vooral als het een onbekende taal voor je is, is het afleidend als je die taal hoort en niet begrijpt.
40. Geen voordeel, alleen nadelen
41. Begrijpt het beter, zeer afleidend en komisch effect verdwijnt
42. Voordeel: Makkelijker te begrijpen voor Nederlanders en minder moeite om te kijken. Nadeel: Er moeten concessies gedaan worden in de balans vertalen - het eruit laten zien dat het echt gezegd wordt.
43. Enorm afleidend.... Ik kan helaas geen voordeel bedenken
44. Een voordeel zou kunnen zijn dat het meer gemak veroorzaakt voor de nederlandse kijkers, aangezien er geen extra moeite gedaan hoeft te worden om het te begrijpen. Wat ik tegelijkertijd het nadeel vind. Want door alleen maar bij één taal te blijven, ga je nooit een nieuwe taal kunnen leren.

45.. Voordeel: fijn voor mensen met een visuele beperking en mensen die moeite hebben met lezen Nadeel: afleidend
46. Voordeel: makkelijk te volgen Nadeel: het is heel nep
47. Voordeel: het maakt het makkelijk verstaanbaar nadeel: de lipsync is slecht
48. Een voordeel is dat het het volgen van een show/film makkelijker maakt voor mensen die de brontaal niet spreken en bijvoorbeeld niet snel kunnen lezen. Een nadeel is dat het afleidt van het beeld omdat het niet klopt met de bewegingen van de mond.
49. voordeel: voor de doelgroep goed vertaald en duidelijk. nadeel: merk soms dat visual gags niet worden vertaald.
50. Voordeel: Je hoeft niet te lezen en kan je volledig focussen op wat er op het scherm gebeurt; Nadeel: Het is raar als je een acteur ziet die je herkent, en hij een andere stem heeft dan dat je gewend bent.
51. Voordeel: Geen ondertiteling nodig, je kan je volledig op de beelden focussen. Nadeel: Verandert heel veel.
52. voordeel: makkelijk te volgen nadeel: ziet er apart uit (mondbewegingen komen niet overeen)
53. Voordeel: goede oplossing voor mensen die niet goed/snel kunnen lezen. Nadeel: verschil in beeld en audio kan afleidend zijn.

Appendix F – Elaborations to question 23 ‘Do you think there is a stigma around Dutch dubs?’

1. Vooral bij reclames wordt er te weinig energie in gestoken om het 'echt' te laten lijken.
2. Ik denk dat jongeren/kinderen het juist fijn vinden.
3. Ik denk niet dat er een negatief stigma bestaat rond de Nederlandse nasynchronisatie, ondanks dat ik zelf liever ondertiteling heb.
4. veel leeftijdsgenoten doen er een beetje lacherig over. dit vaak omdat wij zelf al redelijk engels spreken en dit vaak is wat nagesynchroniseerd word. het voelt onnatuurlijk en het is soms 'raar' om je eigen taal te horen
5. Omdat het vaak niet synchroon is
6. Ik denk dat er een negatief stigma bestaat rondom nasynchronisatie, maar niet persé omdat het Nederlands is. Gewoon over dubbing in het algemeen.
7. Bij kinderseries vood jonger dan +- 10 jaar, is synchronisatie echt wel handig, ook al zijn het acteurs, want hele jonge kinderen letten nier op de timing van synchronisatie. Bij programma's voor "oudere" kinderen (leeftijd >10) was men opeens gaan synchroniseren ipv ondertitelen (iCarly, Victorious, Zack and Cody) en die synchronisatie was echt héél slecht getimed. Dit heeft bij mij (en veel leeftijdsgenoten) geleid om automatisch negatief te denken over synchronisatie, terwijl er echt wel voordelen bij zijn.
8. Klinkt stom
9. De Nasynchronisatie industrie in Nederland is kleiner dan in veel andere landen. Voor hoe klein het is en hoe gelimiteerd hierdoor de opties zijn, vind ik Nederlandse Nasynchronisatie zeker niet slecht
10. Alleen voor kinderen
11. In tegenstelling tot in Duitsland, wordt niet voor alle media nasynchronisatie gebruikt.
12. Nee, het is geschikt voor de plekken waar je t vind
13. Ik kom het eigenlijk alleen tegen bij cartoons voor kinderen en daarvan snappen mensen wel dat het voor kinderen nagesynchroniseerd wordt.
14. Tegenwoordig kan iedereen Engels
15. Het wordt vooral met kinderseries geassocieerd.
16. Ik hoor nooit wat over de meningen van anderen over Nederlandse nasynchronisatie.
17. Het klinkt zo stom
18. Ik hoor niemand er echt over praten
19. Ik heb nog nooit iets meegekregen over een negatief stigma rondom nasynchronisatie, omdat het veel moeite kost om een nasynchronisatie te maken heb ik het idee dat als men dat doet, het meestal wel goed is.
20. Ik denk dat het niet veel in Nederland te zien is (muv kinderseries) omdat de meeste Nederlanders er geen behoefte aan hebben (zoals in Duitsland)
21. -
22. Velen vinden nasynchronisatie vervelend om naar te luisteren
23. Wordt gezien als suf en een belediging van intelligentie vd kijker
24. Het heeft met eigen voorkeur te maken, nasynchronisatie wordt misschien over het algemeen als afleidend gezien.
25. Veel mensen hebben veel liever de orginele stemen met name bij niet animatie film en series.

26. Stomme Duitse reclames
27. Vaak wordt Nederlands verwaarloosd, alsof we een dialect spreken
28. niet prettig
29. Negatief stigma wellicht niet, in mijn omgeving geen positieve geluiden over nasynch
30. Nooit van iemand over gehoord
31. Is een gevoel.
32. Over het algemeen wordt het gezien als kinderlijk.
33. Geen idee
34. Het past niet bij onze traditie. We hebben het idee dat ondertiteling typisch Nederlands is.
35. Ik denk dat het geen stigma is, maar daadwerkelijk niet goed werkt.
36. Nederlanders, mezelf inclusief, gaan prat op hun talenkennis. We vinden dat het origineel mooier is, maar hebben nasynch nooit een kans gegeven.
37. Denk dat het een beetje als iets voor kinderen wordt gezien, omdat het vooral in kinderseries gebruikt wordt.
38. volgens mij niet
39. Bij nasynchronisatie denk ik meteen aan een komisch effect.
40. Het is onnatuurlijk
41. Het wordt als ondergeschikt gezien tov ondertiteling
42. Het wordt gezien als inferieur. Wat ik het dus ook vindt, maar het heeft wel die reputatie over het algemeen.
43. Correct stigma ook.
44. Steeds vaker hoor ik dat "sub" over "dub" gaat. Dat komt natuurlijk een beetje uit de anime hoek, maar lijkt over de jaren ook doorgelekt te zijn naat mainstream media. Maar dit lijkt vooral het populairst te zijn in goed engels sprekende landen.
45. Ik denk dat veel Nederlanders synchronisatie zien als iets wat voor kinderen gedaan wordt, omdat zij nog niet (goed genoeg) ondertiteling kunnen lezen. Het is dus een soort fase waarvan je verwacht wordt deze achter je te laten.
46. In Nederland zijn we het niet gewend, waardoor het heel raar is om te zien.
47. Ik denk dat men er wel tevreden over is
48. Sinds kleins af aan hoor ik altijd van mijn ouders hoe vre-se-lijk zij nasynchronisatie vinden. Als klein kind ga je je automatisch aanpassen aan je ouders en door erop te letten vond ik het op den duur zelf ook giga vervelend worden.
49. het word gezien als een tool voor kinderseries etc, en daar zijn ze goed in
50. Aangezien je het alleen maar ziet in kinderseries en sommige reclames heb ik het idee dat men nasynchronisatie associeert met (voornamelijk) kinderseries en het dus niet serieus kan nemen
51. Omdat het vaak heel overdreven is.
52. Ik moet bekennen nog nooit erover gesproken te hebben met naasten, dus ik weet niet hoe men er verder over na denkt of dat er een stigma bestaat.
53. Ik denk dat nasynchronisatie door de velen gezien wordt als iets voor kinderen.